

 北京市重点学科项目

 北京外国语大学“211”重点项目

俄语教材与课程研究

史铁强 主编

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社

北京市重点学科项目

北京外国语大学“211”重点项目

俄语教材与课程研究

史铁强 主编

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

俄语教材与课程研究 / 史铁强主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5135-2641-8

I. ①俄… II. ①史… III. ①俄语—教材—文集 ②俄语—教学法—文集 IV. ①H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 293245 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 周朝虹

装帧设计: 孙敬沂

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 12

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2641-8

定 价: 50.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 226410001

序

史铁强

这本书收录的文章大部分是“俄语教材建设与教学法”研讨会的发言稿，少部分是编者在国内各高校征集的稿件。全部文章紧扣两个主题：教材编写和教学方法。这部论文集比较系统地反映了我国高等院校俄语专业各门主干课的教学与改革情况，对于读者全面了解当前的俄语教学、课程体系以及教材特点有一定的借鉴意义。

“俄语教材建设与教学法”研讨会由北京外国语大学俄语学院主办，中国俄语教学研究会和外语教学与研究出版社协办，于2009年7月在北京举行，历时两天。这是近年来为数不多的有关俄语教材与教学法的专题讨论会。俄语教材建设，是本次研讨的核心和重点。

由于众所周知的原因，国内俄语主干教材的编写一度落后，以北外编写的《“东方”大学俄语》为例，其基础阶段的4本书出版于苏联解体以前，而后4本也基本上完成于上世纪80年代末—90年代初，只是出版的时间在苏联解体之后，其内容的新旧不言而喻。令人感到欣喜的是，北外新一代教材编写团队克服了人手紧张、教学量大、科研任务重的困难，群策群力，集体攻关，完成了《“东方”大学俄语（新版）》1-6册（2009—2012，外语教学与研究出版社），该教材的后续几册也将陆续问世。这部集子收录了这套教材总主编和几位分册主编的文章，介绍了新教材的特点和编写理念。同时还收录了李勤教授的文章，反映了上海外国语大学组织编写的新一代俄语教材的编写原则。这样，读者可以比较全面地了解我国主要俄语教材的特点和风格，并从教材体系中了解外语教学法的基本原则。

除了精读教材以外，本次研讨会还听取了其他各类教材编者的报告，包括俄罗斯国情、俄罗斯文学、俄语写作、俄语听力、俄罗斯文化阅读等诸多教材主编的学术报告。为了弥补缺项，我们在整理论文

集时特意征集了有关翻译教材的文章。这样一来，论文集相对全面地反映了新时期俄语教材建设的基本状况，以及各门课程的讲授方法。当然，集子中收录的文章带有一定的局限性，只能反映作者个人的教学体会或教材编写感想，并不代表中国俄语教学的整体思想和学术观点。应该说，教材的编写原则和风格，是教学法的集中体现，因此了解一部教材的编写思想，除了要看教材本身的内容，还要了解作者的创作体会。我们希望通过这次研讨会的召开以及这本论文集的出版，推动我国俄语教学的建设，尤其是教材建设和教学法研讨，这是进入新世纪以来俄语教学改革的重中之重。

中国俄语教学走过了300年的历史，积累了不少宝贵的经验，特别是1949年以来的俄语教学，探索出了一条适合中国人学习俄语的独特道路。这个经验需要加以归纳总结，上升到理论高度，再回到实践中去检验。而大批的俄语教师是教学改革的实践者和参与者，应该更好地调动他们的积极性，将他们吸收到教学改革和经验交流中来，这正是我们举办研讨会和编写论文集的动因。我们希望这本文集的出版起到一个抛砖引玉的作用，未来还将陆续举办类似的教材建设和教学法会议，与全国俄语同仁共商教学改革大计。

这本论文集的出版，得到了北京市教育委员会对北外俄语专业重点学科的资助，得到了北京外国语大学“211”项目支持，也得益于外语教学与研究出版社的大力支持。正是由于他们的鼎力帮助和协作，我们才顺利地完成了预定的目标。值此文集出版之际，谨向有关部门表示诚挚的谢意！

目 录

精读教学 / 1

- 俄语精读教材的编写理念 / 2 史铁强
- 俄语精读教材编写的经验与体会 / 18 李 勤
- “东方”《大学俄语(新版)》第3册的编写理念及教学法建议 / 28 黄 玫
- 实用·基础·新颖·有趣
- 《“东方”大学俄语(新版)》第2册的编写原则 / 34 刘素梅
- 高年级俄语综合课教学 / 43 王凤英
- 针对高年级俄语实践课教学及教材建设的几点想法 / 54 叶丽娜

阅读教学 / 59

- 关于《俄罗斯文化阅读》的编写 / 60 李向东
- 托尔斯泰教育思想对编写俄语阅读教材的启示 / 68 安 利
- 讲授俄语报刊阅读课程的常见问题及解决办法 / 73 赵春晶

听力教学 / 79

- 初阶俄语听力教学与教材建设刍议 / 80 何 芳
- 《俄语听力强化教程》的特点及编写原则 / 86 李 葵 周天榕 崔 嫚
- 本科生基础阶段的视听说教学 / 93 潘月琴
- 俄语电视新闻视听教材应具备的基本要素 / 100 汪 彤

写作教学 / 109

- 《俄语实用写作教程》的编写原则及教学策略 / 110 郭淑芬

翻译教学 / 121

- 《汉俄翻译教程》编写过程中的几点体会 / 122 胡谷明 蒋勇敏
《俄汉口译高级教程》的编写理念与体系结构 / 138 丛亚平

文学教学 / 147

- 俄罗斯文学教学的“四化” / 148 张建华
关于教材《俄罗斯文学名著赏析》编写的若干构想 / 158 王立业

国情教学 / 163

- 俄罗斯国情文化课教学中立体教材的使用方法
——以《俄罗斯国情多媒体教程》为例 / 164 戴桂菊
关于俄罗斯国情课教学的思考 / 173 于丹红
谈谈《俄语语言文学专业外交学教程》 / 178 武瑗华



精读教学

俄语精读教材的编写理念

北京外国语大学 史铁强

0. 引言

教材是教学的根本保证，可以毫不夸张地说，有了好的教材，教学质量就有了大半保证。当然，作者的编写思想能否落实到实际教学中去，还要看教师和学生的主导作用。因此教材的作用不可低估。本文在对我国俄语教材编写的历史回顾的基础上，讨论《“东方”大学俄语（新版）》（以下简称《东方新版》）的编写理念和思路。

1. 俄语精读教材编写的历史回顾

中国俄语教学的历史，从康熙四十七年（1708年）的俄罗斯文馆算起，至今已有三百多年的历史。每个历史时期，都有相应的俄语教材，本文只简要回顾1949年以来我国俄语精读教材编写的发展情况。总体上看，可以分为几个阶段。

1.1 50年代

建国初期，由于国内外形势的要求，需要培养大批俄语人才，全国陆续开设了多所俄文专修学校及综合性大学的俄文系。但师资和教材建设明显滞后于形势，当时没有一本可供各校统一使用的教材，基本上由中外教员自选自编教材。许多院校依靠苏联教员讲授实践课和口语课，中国老师上语法和翻译课，而教材则大多现编现用。到1958年开始“教育大革命”，强调师生共同编写教材，学生花大量时

间编写教材以致影响正常的学习。而 1960 年开始的反修教材大检查，更是强调政治性和思想性，忽略了对语言质量的要求。因此，这个时期没有留下全国统编的俄语教材。（付克）

1.2 60年代

进入 60 年代，外语教材建设得到了飞跃的发展，其根本原因在于国家开始统一部署教材编写工作。1961 年，中央宣传部召开关于高等学校文科教材编选计划会议，部署教材编写工作。外语教材组组长由北京外国语学院（现北京外国语大学）担任，负责全国通用外语教材的编写任务。许国璋主持全国统编教材《英语》，赵辉主持俄语教学大纲和教材的编写工作。1962 年，《俄语》第 1 册问世，到 1964 年，全部 8 册出齐。这套精读教材的出版，在中国俄语教育史上具有划时代的意义，不仅因为它是国内第一部统编教材，而且因其强大的编写队伍、精美的选材、严谨的体例而得到广泛的赞誉。这套教材的优点是语言地道、系统性强。课文主要是文学作品，大多选自经典名家。它的缺点在于经院式教学，教学法方面主要体现了语法翻译法，忽略了生活语言。

1.3 70年代

1971 年起，部分院校开始恢复招生，从工农兵中选拔学生入学。但因当时“文革”尚未结束，实际上并未在真正意义上恢复俄语教学。这个阶段中苏关系也进入冰点时期，直到 1977 年中国恢复高考招生制度时，中苏关系仍未得到改善。1978 年，教育部召开全国外语教育座谈会，提出大力发展英语教育，非通用语种布点不宜过于分散，俄语应保持必要的比例，培养规模每年可保持 200—300 人。总体来看，这个阶段是俄语专业人数最少的时期。这个阶段未能编写出像样的俄语教材，虽然北外俄语系编写了一套教材，但影响并不大，不少院校仍然使用《俄语》1—8 册，或采用自编教材。

1.4 80年代

这一时期俄语教材建设成就斐然，产生了北京外国语大学丁树杞教授主编的《基础俄语》1—4册，《中级俄语》、《高级俄语》（1986年）。这套教材是为有起点的俄语学生编写的。以中学掌握500个单词的学生为教学对象。它继承了60年代《俄语》的优良传统，全书的语言体系严谨，练习充足合理，并结合当时外语教学法的发展形势，融入了交际法和鲜活的口语材料。

1.5 90年代

这个时期中国俄语教学得到较快发展，招生人数逐年增加。据中国俄语教学研究会统计：1999年，高校俄语专业点约40所，在校学生已达3000人。1994—1998年间，丁树杞教授主编了《“东方”大学俄语》（以下简称《东方旧版》）。这套教材基本上继承了《基础俄语》的传统，但呈现出两个新特点：（1）它是中国高校第一次尝试与国外高校合编俄语精读教材；（2）它是中国第一个为俄语零起点学生编写的精读教材。这套教材的优点是继续坚持交际法的基本原则，课文贴近生活。但是由于一些课文为俄罗斯编者所写的，导致内容和措辞上都略显单调贫乏。

1.6 21世纪

苏联解体以后，对象国形势发生了重大变化，中俄关系也出现了重大转变。中国的俄语教学快速升温，招生人数大幅度增加。但这期间俄语精读教材的编写一度停滞，近十年时间未有新教材问世。呈现出教材落后于形势的局面，表现为几个不协调：（1）与教材更新的规律不协调；（2）与科学进步的速度不协调；（3）与语言对象国国情发展的不协调；（4）与俄语专业人数的增长不协调；（5）与科研论文和专著的增长不协调。

令人欣喜的是，经过几年的努力，北京外国语大学俄语学院集体编写了东方新版教材。这些教材正在陆续出版之中。

2. 我国俄语精读教材的传统与体系

从《俄语》1—8册(1962—1964年)到目前正在陆续出版的《东方新版》,北京外国语大学编写的俄语综合教材形成了自己独特的体系和传统。

在我国,大学俄语专业精读教材,主要集中在少数几个院校编写,并形成了各具特色的教材和教学法传统。其实质在于编写理念的差异。就基础阶段来讲,最大的差异表现在分专题教学与不分专题教学。

所谓专题,指人生活在社会中所要涉及各个领域。北京外国语大学的教学传统是分专题教学,《基础俄语》、《东方旧版》、《东方新版》是按照这个体系编写的。这些专题有:个人、家庭、学校、工作、休闲、气候、作客、城市、看病、体育、购物、打电话、性格、旅游、外语、报刊、图书馆、电视、电影、剧院、博物馆、节日、爱好、传统。这些专题基本上涵盖了人、人与自然、人与社会几个重大主题。

不分专题的教材,以语言体系为主线,课文的选材是根据该课的语法现象来确定的。这类教材的优点是:(1)突出语法体系的位置;(2)言语训练与语法配合得好,对话和课文都是围绕某个语法现象进行;(3)有利于学生通过语境掌握语言体系并举一反三。同时,它也有其弱点,突出表现在:(1)缺少交际情景训练和真实交际感;(2)不利于专题词汇记忆和积累;(3)可能遗漏某些话题。

分专题的教材也是有利有弊,它的主旨是强调语言的交际性和实际运用能力,因而表现出一系列优势:(1)突出言语交际功能,贴近现实生活,解决生活中各个方面的问题;(2)做到语言体系和言语技能训练的有机结合;(3)有利于分专题掌握词汇和习用语。与此同时,其缺点也难以回避:(1)词汇与语法教学配合欠佳;(2)各课的难易顺序不一定完全合理;(3)随着一个个专题的结束,所学的语言材料复现率低,容易学了后面忘了前面。

由此可见,不同的传统和体系体现出各自的优势与弊端,孰轻孰重,需要编写者权衡,两利选其大,两害选其轻。为了作出正确的判断,

我们不妨从教材结构的角略作分析。

教材的主框架结构由两个子框架结构构成，一个是内在的语言知识子框架系统，另一个是外在的信息结构子框架系统。语言知识系统指的是为实现教学总目标，按循序渐进的教学原则，科学合理并自成系统地编排各个单元的语音、语法、词汇等语言知识，以及为配合这些知识而设计的任务和练习系统。信息结构系统指的是教材的主题选材内容，以及为完成教学总目标而设置的各个练习项目和体现的教学方法。两个子系统，设立的目标不同，承担的任务也不同，编写者应考虑两者的均衡和交叉。

从这个角度来看，分专题的教材更好地解决了两个子系统的结合：既照顾到语言学习的基本规律，将语音、语法、词汇循序渐进地安排到各个单元之中，又按照信息结构系统的要求合理地配置各单元的主题。当然，不分专题的教材也同样由语言知识和信息内容组成，毕竟语言形式表达的是思想内容。但因没有明确划分单元的话题，信息子系统不完整，缺少了一个体系。

从语言学发展的历史角度来看，语言的功能主义越来越得到普遍重视，其思想必然反映到外语教学中来，20 世纪后半期外语教学法中出现的新趋势就证明了这一点。

以上判断帮助我们确认，北京外国语大学编写的教材应该继续坚持分专题的传统，原因是：（1）它符合语文教材编写的一般规律，即兼顾语言知识子系统和话题信息子系统；（2）它符合语言学发展的总趋势，即语言研究正在向言语研究转变；（3）语言体系中除语法外还有词汇系统，分专题教学有利于词汇体系的积累；（4）北京外国语大学的外语教学实践及其效果，表明这种教学法是成功的，是适合中国国情的教学方法。

3. 外语教材设计的理论依据

外语教材的设计和编写，涉及多方面因素，大体上可以分理论和

实践两个方面。理论指语言学理论、教学法理论等。实践指本国或本校编写教材的传统、以往教材的优缺点、学生的掌握情况、教学环境的改变等。

外语教材编写首先要有语言学理论知识,外语教学研究领域一直被称为“应用语言学”。语言学对于语言的研究为外语教材编者提供了多角度的系统知识:语法结构知识,功能意念知识,语义知识,语用知识,篇章知识等。这些语言学知识与理论为教材编者理解语言本身与语言运用提供了理论基础。然而,“无论是比较语言学与结构语言学,还是功能语言学与认知语言学,都不是外语教材编写的直接理论基础,虽然外语教学与外语教材编写在不同程度上受到这些理论的影响”。(戴忠信:129)外语教材编者不仅要研究外语知识体系,而且要把这个体系合理地分布到外语教学的全过程。所以,外语教材编者更要研究教学法理论及其发展规律。

外语教学法的发展,经历了几个重要时期,翻译法、直接法、听说法、交际法等多种流派,都在我国的外语教材中留下烙印。有人喜欢翻译法,认为它系统而可靠,于是在教材中编制大量的语法和翻译练习,从而忽略了鲜活的日常言语训练。当直接法盛行的时候,一些人觉得这种方法才最符合语言习得的自然过程,就像婴儿学语那样可以全然不提语法规则。其实,外语学习是一个复杂的过程,既不同于孩童学话又在某种程度上遵循语言习得的自然规律。

回顾外语教学法的历史,它们都源于欧美,这些西方理论都是在狭义的第二语言习得基础上发展起来的。第二语言在欧美有优越的语言环境支撑,不适合中国的环境。譬如隐形语法教学,其目的是让学生通过活动自己去发现语法规则,但是在中国、日本这样缺乏语言环境的国家里,显性法要好于隐形法,日本教学法专家的试验表明,显性语法讲授组的成绩明显好于隐形语法讲授组。(刘天放:52)

语言学和教学法不断发展,各种流派层出不穷。这些都对外语教材的编写有一定的影响。但是实际上任何教材的编写,最直接的依据是本专业的教学大纲。目前流行的教学大纲有两种类型:一类称作学

而知之,另一类叫作习而知之。学而知之教学大纲主张把教学重点放在语言知识与技能的培养上,目的是让学生通过学习掌握语言、语法知识而最终达到培养学生的语言应用能力。习而知之的教学大纲要求学生通过语言的运用和操练而掌握语言知识,提高语言的运用能力。(乔爱玲:75)

以掌握语言知识和技能为教学目的的教材,要求把重点放在语言知识的传输和技能的培养上,其教学手段可以通过句型操练和语法运用操练等形式来达到教学目的,因而其教材的语音语法知识编排前后有序,条理性极强。而根据习而知之原则编写的教材,主要是为了完成某些交际任务,通过参与各项活动,如填写表格、购物等,培养学生的语言能力和交际能力。

我们知道,成年人学习外语与儿童母语习得在两个方面有本质的区别:

第一,母语习得者先掌握了语言体系,然后再提高言语能力。细心观察一下身边的现象,你会发现:儿童在2-3岁时就“天然地”掌握了语言符号系统。也就是说,他们能够自由地从有限的词汇库中调取词语并把它们组织成语法正确的句子。譬如妈妈问:“你怎么不吃飯?”孩子答“我不饿”或“我吃饱了”,尽管他对语法规则毫不知晓,却能准确地用词语表达一种状态或一个行为。换句话说,思维和言语健全的孩子在识字之前已经习得了语言体系(语法规则),上学后,他的任务主要是语言知识系统化,学会认字和写字,并获得言语表达的更高技巧——文法、章法、技法。

外语学习者则不然。他在开始学习这门外语时,脑子里并没有现成的语言体系,因此同时面临几个任务:学习词汇,以表达想要说的意思;学习语法,以正确组织句子;学习语境,以了解在什么情况下说什么话。也就是说,要解决比母语学习者更多的难题。针对这种情况,教材编写者要首先解决轻重缓急的问题。

我们认为,成年人学习外语,应该首先补上语言习得过程中的缺项,即先从语言体系入手,只不过该体系不是“天然”获得,而是通

过系统学习和反复操练习得。因此，我们主张在外语学习的最初阶段（第一、二学期），应尽快使学习者了解语言体系，而不应该像孩童学语那样机械模仿。所谓“隐性语法”不符合成年人学习外语的规律。许多没有经过系统语言体系学习的人（比如一些在国外学习者），即使在获取了一定的听说能力后，也不能高质量地运用语言，所谓“吃了夹生饭”，道理就在于此。

外语学习与母语习得的第二个不同，在于母语是先获得听、说能力，然后才学习读、写技能，而外语学习者同时开始这四项训练，且大多数人听说落后于读写，有人甚至终身不能获得听说能力。总结我国外语教学的经验我们看到，专业外语的成功之处就在于它很好地解决了听说问题，非专业的外语学习者在读的能力上或许毫不逊色于专业学生，但是很难在听说上取得突破，原因之一在于非专业的教材和实际教学中，缺少系统的言语训练环节，没有专业教学中大强度的对话操练。因此，我们在新教材中优先安排形式和内容丰富的言语替换练习，它们既是抽象的语法体系在日常交谈中的具体体现，又是学生获得语言自由表达能力的重要训练途径。

俄罗斯为外国人编写的教材主要是根据交际需要编排顺序，以《Дорога в Россию》为例，该书第1册第4课的语法项目中就出现了“表达请求时命令式的用法”，练习的词形是 Дай(те)! Скажи(те)! Покажи(те)!, 没有讲解，只有两个练习：

(1) Прочитайте диалоги. Составьте аналогичные.

- Анна, это твой журнал?
- Да, мой.
- Дай, пожалуйста.

(2) Уточните, чья это вещь: словарь, книга, тетрадь...

Попросите дать или показать интересующую вас вещь.

– Антон, скажи, это твой словарь?

– Да, мой.

– Дай, пожалуйста.

– Пожалуйста.

该书直到第 2 册结束未再出现关于动词命令式的讲解和练习。

该书第 1 册第 7 课的语法项目为：形容词与名词性、数的一致关系；指示代词；句型《Мне (Тебе, Вам) нравится...》，《Сколько стоит..?》。而在此前和在该课之中从来没有讲过名词第三格。在表示喜欢的句型下没有讲解，只配有四个练习，分别是：

(1) Читайте.

– Какой телевизор вам нравится?

– Мне нравится этот большой телевизор.

– Какая сумка вам нравится?

– Мне нравится эта маленькая сумка.

...

(2) Посмотрите на рисунки. Покажите, какие вещи вам нравятся или не нравятся.

Образец: Мне (не) нравится этот старый телевизор.

(3) Ответьте друзьям, нравятся ли вам данные объекты?

Образец: – Вам нравится русский роман «Война и мир»?

– Да, мне нравится этот роман.

在《Сколько стоит..?》的句型下，给出下列模式：

1 (один), 21, 31 → рубль

2 (два), 3, 4, 22, 24 → рубля

5, 6, 7... 11, 12... 20 → рублей

接下来的练习中也没有关于变格的概念，全部练习都是对 рубль